

УДК 821.131.1"14–15"

**ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА
ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ СОНЕТА
XXXIX (XLIX) ПЬЕТРО БЕМБО)**

Чеснокова Екатерина Вячеславовна

преподаватель

Белорусский государственный университет

Минск, Республика Беларусь

THE PROBLEM OF ARTISTIC TRANSLATION OF A POETIC TEXT (BASED ON THE SONNET XXXIX (XLIX) BY PIETRO BEMBO)

Chesnokova Ekaterina

Teacher

Belarusian State University

Minsk, Republic of Belarus

Аннотация: Статья рассказывает об особенностях и трудностях литературного перевода поэтического текста, о том, какие существуют мнения по данному вопросу в отечественном и западном литературоведении, а также в статье представлен авторский перевод сонета XXXIX итальянского писателя Пьетро Бембо.

Abstract: The article tells about the features and difficulties of literary translation of a poetic text, about what opinions exist on this issue in Russian and Western literary criticism, as well as the article presents the author's translation of the XXXIX Italian writer Pietro Bembo's sonnet.

Ключевые слова: перевод; поэтический текст; оригинальный текст; переводчик; литературоведение.

Keywords: translation; poetic text; original text; translator; literary criticism.

Проблемам художественного перевода в отечественном и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о неисчерпаемости данной проблематики. В рамках этих работ значительное количество составляют исследования, посвященные переводу поэзии. Переводы поэтических текстов являются весьма трудными и требуют тонкости языкового чутья и высокой профессиональной подготовки («Переводчик в поэзии – соперник, переводчик в прозе – раб» В. Жуковский). Особая организация поэтических текстов накладывает множество ограничений на переводчика. В. Коллеру экспериментальным путем удалось доказать, что метафоричность, присущая искусству вообще и в особенности поэзии, наполовину утрачивается при переводе поэтического текста. Сохранение единства формы и содержания, интонационно-ритмических свойств оригинала, связи его звучания и значения в переводе не всегда выполнимо из-за разницы в структурно-типологических особенностях участвующих в процессе коммуникации языков. Таким образом, пере-

вод поэтических текстов, предоставляет собой обширное поле для изучения.

Самое общее понимание сути перевода сводится к его трактовке как средства межъязыковой коммуникации. Перевод является видом языкового посредничества, при котором содержание текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке информационно и коммуникативно равноценного текста [1].

В широком смысле перевод представляет собой перенос художественного целого из одной системы в другую, стилизацию и творческое подражание. В узком же смысле – это переложение художественного произведения с одного языка на другой [2].

В настоящее время проблема художественного перевода широко разрабатывается также в рамках литературоведения. Художественный перевод представляет собой особый вид перевода. Все больше лингвистов в своих работах уделяют внимание именно этому вопросу [3]. Например, в ранних переводах (Библии или каких-либо иных произведений) текстов, считавшихся священными, преобладало стремление к буквальному копированию оригинала, приводившее порой к искажению, полной непонятности или даже абсурдности перевода (например, Моисей с рогами). Позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на определенную свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить смысл или даже общее впечатление оригинала [1, 4].

Очень хороший перевод порой не считается переводом. О таком переводе обычно говорят как о конгениальном: например, переводы В. Чуковского, которые, по словам В. Г. Белинского, «даже нельзя назвать переводами, так как они читаются как оригиналы». Это утверждение связано с содержанием проблемы о возможности выполнения полноценного перевода художественного произведения вообще [5]. М. Лозинский говорил о двух видах перевода: «перестраивающем» и «воспроизводящем» со всевозможной точностью и содержанием и форму подлинника» («Доклад об искусстве перевода», 1935) и настаивал на следовании второму [2].

Художественный перевод предполагает воссоздание стилеобразующей системы подлинника путем организации и отбора средств языка перевода на звуковом, лексико-семантическом и синтактико-композиционном уровнях. По словам Л. Я. Гинзбург: «В поэзии невозможна прямая, непосредственная пересадка иноязычного словесного образа: возможно, только его освоение уже выработавшейся традицией национального поэтического языка».

Итак, хороший переводчик является в определенном смысле творцом. Существует мнение, что творчество переводчика подобно творчеству актера. Известно, что наивысшим достижением творчества

актера является не отклонение от замысла драматурга, а его воплощение. То же можно сказать и о хорошем переводчике, творчество которого состоит в своеобразной интерпретации оригинала. В этом случае перевод отождествляется с диктуемой оригиналом интерпретацией, а, по мнению известного теоретика перевода И. Левого, перевод как вид искусства представляет собой промежуточную категорию между оригинальным творчеством и исполнительским искусством.

Одним из авторитетнейших переводчиков итальянской литературы является российский переводчик Евгений Солонович. За свою долгую переводческую карьеру он перевел множество поэтических произведений итальянских авторов, таких как Данте Алигьери, Франческо Петрарка, Никколо Маккиавелли, Лудовико Ариосто, Джозуэ Кардуччи, Джузеппе Унгаретти, Сальваторе Квазимодо, Эудженио Монтале, Андреа Дзандзотто и т.д. Кроме поэзии он также переводил итальянскую прозу Альберто Моравиа, Итало Кальвино, Умберто Сабба и др. Евгений Солонович является лауреатом множества престижных литературных премий Италии [6].

К списку поэтических текстов, переведенных Евгением Солоновичем, также принадлежит перевод сонета XXXIX Пьетро Бембо (1470–1547), венецианского писателя, крупнейшего представителя петраркизма (поэтической школы, которая культивировала изощренную форму сонетов и канцон Петрарки) [7]. Перевод гармоничный и передающий интонацию и атмосферу текста оригинала. Несомненно, личность переводчика оказывает доминирующее влияние на качество перевода. Евгений Солонович – профессиональный переводчик, количество и качество сделанных им переводов вызывает уважение и восторг. Нам остается стремиться к такому уровню, однако мастерство – это результат многочисленных проб и ошибок, переводов удачных и не очень. Поэтому предлагаем к прочтению авторский перевод данного сонета XXXIX Пьетро Бембо на русский язык.

<p>Pietro Bembo SONETTO XXXIX [8]</p> <p>Correte fiumi alle vostre alte fonti: Onde, al soffiar de' venti or vi fermate: Abeti e faggi il mar profondo amate: Umidi pesci e voi gli alpestri monti.</p>	<p>Перевод Е. В. Чесноковой</p> <p>Теките реки вспять к своим истокам, И, ветры, волны всколыхните вы в ответ, Вы, рощи гор альпийских, дайте мне завет, Что, будто рыбы, схороните в море вы глубоком</p> <p>Ту тайну, что желания неистовым</p>
---	---

<p>Ne si porti depinta ne le fronti Alma pensieri e voglie inamorate: Ardendo 'l verno, agghiacci omai la state: E 'l Sol la oltre, ond'alza, inchini e smonti.</p> <p>Cosa non vada piú, come solea: Poi che quel nodo e sciolto, ond'io fui preso: Ch'altro che morte scioglier non devea.</p> <p>Dolce mio stato, chi mi t'ha conteso? Com'esser può quel ch'esser non potea? O cielo, o terra! e so ch'io sono inteso.</p>	<p>потоком Выносит из глубин души, стремясь на свет, Где волны с солнцем бесконечность лет Сплавляют пламя чувств со льдом греха, как ненароком...</p> <p>Но не вернуть того, что было уж со мною, Гордиев узел жизни твердою рукою Не разрубить, а развязать мне надлежит,</p> <p>Ведь невозможно правду в смерти отыскать, Что было в прошлом, только ей принадлежит. Теперь я знаю то, о чем всегда был должен знать.</p>
--	--

Конечно, наш перевод являет собой вольный перевод, в котором мы попытались воссоздать ритм и звучание итальянского текста. Переводчик, осмеливающийся взяться за перевод стихотворного текста сам должен обладать даром стихосложения, в противном случае перевод будет несколько выходить за пределы установленных норм. Нормативный подход к художественному переводу является весьма обсуждаемой проблемой, так как любые критерии и нормы относительно субъективны. А адекватный перевод основывается на высокой квалификации, степени профессионализма и таланте его автора. При переводе художественных произведений переводчикам чаще всего приходится полагаться на собственную компетентность и интуицию. Однако не только профессионализм и высокий уровень компетентности, но и талант автора являются важнейшими факторами, оказывающими влияние на качество перевода произведения художественной литературы.

Список литературы

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текстов / М. П. Брандес, В. И. Привоторов. – М. : НВИ–Тезаурус, 2001.
2. Саленко, О. Ю. Проблемы художественного перевода художественного произведения [Электронный ресурс] / О. Ю. Саленко. –

Режим доступа: bestreferat.ru/referat-97160.html. – Дата доступа: 23.02.2019.

3. Симен–Сверская, О. Э. Проблема личности переводчика в художественном переводе [Электронный ресурс] / О. Э. Симен–Сверская. – Режим доступа: gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/p20.pdf. – Дата доступа: 27.02.2019.

4. Паршин, А. Теория и практика перевода / А. Паршин. – М. : Наука. – М., 1985. – 310 с.

5. Джваршейшвили, Р. Г. Психологическая проблема художественного перевода / Р. Г. Джваршейшвили. – Тбилиси : Мецниереба, 1984.

6. Новая карта русской литературы [Электронный ресурс] / Новая карта русской литературы. – Режим доступа: <http://www.litkarta.ru/russia/moscow/persons/solonovich-e/>. – Дата доступа: 25.02.19.

7. Поэзия : Поэзия: прочее : ПЬЕТРО БЕМБО Перевод Евг. Солонович [Электронный ресурс] / Поэзия: прочее : ПЬЕТРО БЕМБО. – Режим доступа: http://rulibs.com/ru_zar/poetry/antologiya/2/j30.html. – Дата доступа: 25.02.2019.

8. Bembo, P. Sonetto XXXIX [Risorsa elettronica] / P. Bembo. – Modalità di accesso: <http://belpaese2000.narod.ru/Teca/Cinque/Bembo/Rime/bembor02.htm>. – Data di accesso: 20.02.2019.